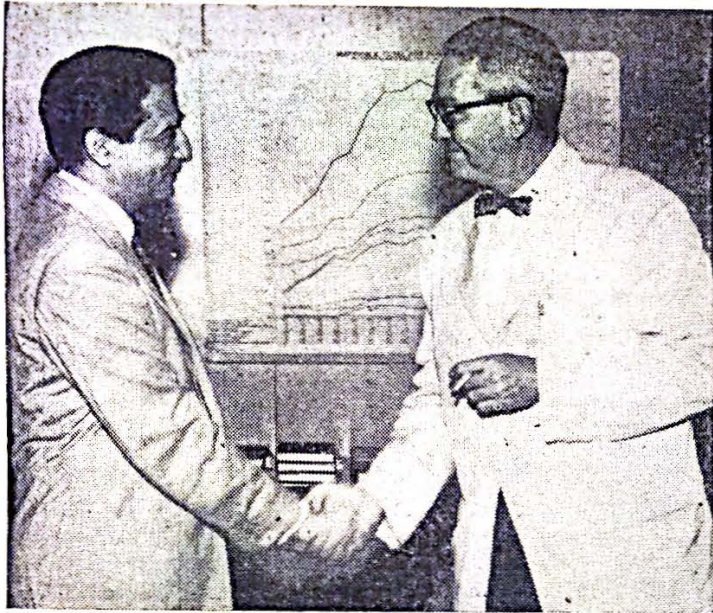




Aceptados 46 Para el IV Viaje a Europa



El Rector departe con Leopoldo Santiago Lavandero, exdirector del Teatro Universitario y catedrático de arte dramático en la Universidad de Yale, durante la visita que el famoso actor y director puertorriqueño giró recientemente a la Universidad.

Completan el Requisito de Graduación 120 Maestros

Un total de 120 miembros del magisterio insular completaron en diciembre los cursos requeridos en varios currículos de la Facultad de Pedagogía. Previa recomendación del claustro correspondiente, y el cumplimiento de otros trámites, recibirán sus títulos o diplomas en la graduación del próximo junio. El total se descompone en 49 diplomados (37 normalistas, siete de Administración Escolar, tres de Orientación Vocacional, uno en Inglés y uno

también en Artesanía) y 71 bachilleros (39 en Enseñanza Primaria, 26 en Secundaria y seis en Economía Doméstica). Los de Secundaria se subdividen en ocho de ciencias sociales, cinco de español e igual número de inglés, cuatro de educación física, dos de educación comercial, uno de artes industriales y uno de ciencia y matemáticas. Once se graduarán con distinción, seis con altos honores y cinco con honores.

PASA A LA PAGINA 3

La Oficina del Viaje a Europa anuncia que cerca de 50 estudiantes, profesores y empleados han sido ya aceptados para participar en el Cuarto Viaje de Estudios. Queda todavía un número de solicitantes que muy probablemente han de recibir la aceptación en breve.

Los estudiantes son:

Concepción Miranda Soliván, Marilyn R. Ramírez Guisasafré, Mercedes Stéfani, Nancy Marín Rodríguez, Luis Toro Albarracín, Elsa Miranda Peña.

Sra. Hilda Irizarry de Torres y esposo, Helga Mercedes Berlingeri Torres, Sra. María Luisa Berlingeri de Fuster, Enrique Boneta Rodríguez, Ana Matilde Báez Guillén, María Socorro Reyes, Olga Arill Miranda.

Rohel Pascual, Jaime Alberty Figueroa, Nilda M. Cordero, Luz M. Hernández Rivera, Ivette N. Ortiz, Asdrubal René Navarro, Laura Esther Martínó, Rita María Colón, Olga Lillian Reyes Ramos.

Los profesores y empleados son:

Manuel Rodríguez Ramos, Decano de Derecho, Marion García, Gilda Rosa Marín, Margarita Caraballo Díaz, Sra. Coste O'Neill de Pumarada y esposo, Señora Domitila Domenech de Belaval, María Luisa Jaime Christian, Sra. Elena P. Méndez de Ortiz y esposo, Angeles Pastor, Elizabeth Sánchez Flores, Orlando Torres Legarreta, Adriana Ramos Mimoso, Zulma María Sánchez.

Sra. Vivian Lillia de Valdés y esposo, Sra. Julia Córdova de Braschi y esposo, Sra. Carmen Julia R. de Ochart y esposo, Sra. Mercedes A. Sáez de Black, Ramonita Ramos.

La Oficina del Viaje está en disposición de recibir algunas solicitudes adicionales que, en casos meritorios, tendrían posibilidades de ser aceptados. Los alumnos interesados deberán radicarlos lo más pronto posible. Próximamente se iniciará la preparación de los futuros viajeros mediante reuniones y conferencias.

CONCURSO DE CUENTOS

La revista Mademoiselle auspicia un concurso de cuentos en inglés que, muy recientemente, se limita a los escritos por alumnos de colegio. Hay diez premios de quinientos dólares para los dos mejores cuentos escritos por estudiantes no graduados menores de 26 años (ocas mujeres pasan de esa edad de todas maneras), y que no hayan sido publicados antes. Los cuentos deberán tener de 2,500 a 5,000 palabras aproximadamente. Deberán enviarse antes del quince de abril próximo a la siguiente dirección: Colleen Fiction Contest, MADEMOISELLE, 575 Madison Ave., New York 22, New York.

4to. Año Comercio Invita A Reunión Cultural

La Clase de 1955 del Colegio de Administración Comercial auspicia una actividad de gran alcance instructivo y cultural que se llevará a cabo el próximo miércoles dos de febrero a las ocho de la noche en el Salón de Actos del Colegio de Ciencias Sociales.

La actividad comprende dos cortas conferencias por el señor Luis Rodríguez, graduado del New York Institute of Finance y el doctor Angel M. Quintero Ramos, catedrático de finanzas en la Universidad, sobre los temas "Mercado de valores" y "Funcionamiento del servicio secreto de los Estados Unidos." También se exhibirán tres películas con duración de diez minutos cada una: Know Your Money, What Makes Us Tick y Fair Price.

Esteban Maiz.



Pedagogía Recibe Gran Distinción

La facultad de Pedagogía de la Universidad, la más antigua y el alma de la misma durante su medio siglo de vida, acaba de recibir un reconocimiento que constituye un triunfo más y un motivo de orgullo para su Decano, doctor Oscar Porrata Doria, y su Claustro. Recientemente, la Asociación Americana de Colegios de Maestros informó haber acreditado sus cursos luego de una exigente evaluación de los mismos y, al mismo tiempo, la aceptó como miembro de la Asociación.

En la foto, el decano Porrata y los directores Ramírez López y Rosa Luisa Stéfani departen en reciente fecha con miembros de un Comité Investigador.

SALE NUMERO OCHO DE "LA TORRE"

Ya está en circulación el número 8 de la revista universitaria *La Torre*, que corresponde al trimestre octubre-diciembre de 1951. A continuación el sumario del mismo: Jaime Benítez, *Valores y problemas en la Universidad de Puerto Rico*; Juan Marichal, *La originalidad de Unamuno en la literatura de confesión*; Pedro Antonio González, *Los cuernos de don Friolera*; Concha Meléndez, *Nuevo verdor florece*; Frank Amon, *La estructura dialéctica de Espectros de Ibsen*; Eugenio Fernández Granell, *Sobre la visión pictórica*; Max Beloff, *Clases intelectuales y clases gobernantes en Francia*; Exposición de grabados de Picasso; Cinco conferencias; Archivo Epistolar; Libros; Bibliografía Puertorriqueña; Bibliografía Española; Bibliografía Argentina y Libros Recibidos.

Las personas que interesen adquirir un ejemplar pueden ordenarlo mediante remesa de cincuenta centavos, a la Librería de la Universidad. Para suscripciones, cuyo importe es de \$1.50 por año, deben escribir a la Editorial Universitaria.

El Club de Fotografías Auspicia Concurso

El Club de Fotografía de la Universidad que funciona bajo la dirección de la profesora Leticia del Rosario, auspiciará en breve un concurso de fotos con muchos y valiosos premios que han donado diversas entidades y firmas comerciales. El mismo estará abierto a estudiantes, profesores y empleados de la Universidad que tengan afinidad por la fotografía excluyendo, naturalmente, a los profesionales. Nuestro próximo número informará las bases del concurso y la lista de premios. Podemos adelantar por ahora que se recibirán ampliaciones de 5x7 o tamaño mayor. Un jurado compuesto probablemente por el señor Samuel Santiago Fotógrafo de la Universidad, el decano Facundo Bueso y los profesores Rafael Arce y Francisco Garriga juzgará, junto con la consejera, los aspectos técnicos de las fotos. Recibirán atención particular aquellas que revelen ángulos de interés humano. El joven Uriel Candelas nos ha adelantado esta información.

turalmente, a los profesionales. Nuestro próximo número informará las bases del concurso y la lista de premios. Podemos adelantar por ahora que se recibirán ampliaciones de 5x7 o tamaño mayor. Un jurado compuesto probablemente por el señor Samuel Santiago Fotógrafo de la Universidad, el decano Facundo Bueso y los profesores Rafael Arce y Francisco Garriga juzgará, junto con la consejera, los aspectos técnicos de las fotos. Recibirán atención particular aquellas que revelen ángulos de interés humano. El joven Uriel Candelas nos ha adelantado esta información.

El Espíritu Deportivo

Son tantos los problemas que tiene un estudiante universitario sobre sus hombros que a veces hemos llegado a dudar si valdrá la pena señalar uno más de interés común y que, de solucionarse, lograría una mayor unidad entre los estudiantes de nuestra Universidad y un mejor espíritu estudiantil.

Nos estamos refiriendo a la continua y persistente frialdad entre nuestro estudiantado hacia los eventos deportivos. Cualquier deportista de un encantador pueblito de las montañas quedaría sorprendido al notar que entre los asistentes a un porfiado partido entre las novenas del Colegio y la Universidad no se encontraban más de treinta estudiantes, todos de la familia del *Palito*. Igual pasa en todas las competencias deportivas que se celebran aquí, no importa en qué deporte se esté committingo.

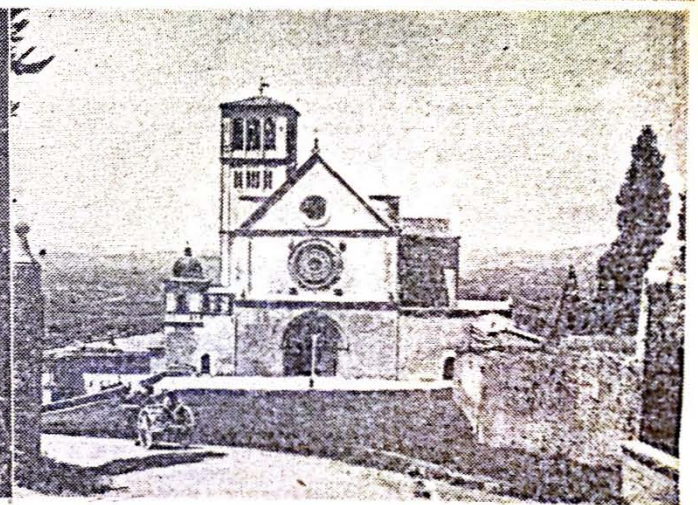
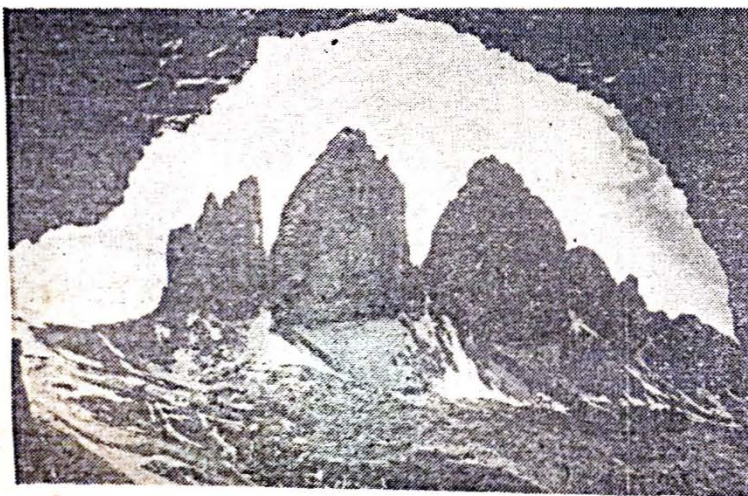
William Brindle, miembro del *varsity* de baloncesto y estudiante de tercer año en Ciencias Naturales, al ser interrogado sobre las probables causas de esta molesta apatía deportiva, nos dice: "Hay ausencia de una organización efectiva de fomento deportivo por parte de la Administración, inclusive de la Sociedad Atlética, aun cuando nuestra Sociedad Atlética está fuertemente limitada por los reglamentos en cuanto al alcance de sus gestiones."

Brindle sólo señala un factor y nosotros compartimos su idea pero consi-

deramos que hay otros de meritoria importancia tales como: ausencia de un verdadero amor al Alma Máter y sus símbolos, falta de un liderato sano y vigoroso entre nuestros estudiantes, poca o ninguna relación entre los diferentes Colegios, diversos otros intereses particulares que atraen las energías del estudiante (Club de la Media Noche, Asociación del Sapo Disecado, etc.) y preferencia por otras actividades consideradas como de mayor prestigio.

No crea el lector que escribimos por llenar las cuartillas con tinta, lo que pasa es que hay unos pocos de nosotros interesados en lograr un nuevo orden en el deporte universitario que estamos ansiosos de llevarlo al sitio de honor que le corresponde: el ser la expresión máxima de la actividad estudiantil. Nuestra tarea no es de meses quizás pasarán varios años antes de que vuelva a llenarse el estadio para aplaudir a los Gallitos, pero eso no nos desanima, preferimos estrellarnos contra la pared antes que el miedo se apodere de nosotros y ni siquiera podamos intentarlo. Créanme amigos, daría mucha pena el oír en el futuro a un Reinaldo Oliver decir en las tertulias: "aquella tarde tuve mucha suerte y gané mi evento, recibí una bonita medalla y los aplausos de 23 compañeros en las tribunas."

Carlos J. Becerra.



En el Cuarto Viaje de Estudios los universitarios puertorriqueños visitarán por primera vez el Paso de Brennero entre Italia y Austria (a la izquierda) y la Iglesia de San Francisco en Asís (arriba a la derecha). Publicamos también el mapa de la ruta de los viajeros.

El Escultor Compostela Expondrá Mapa de Puerto Rico

El próximo jueves tres de febrero a las ocho y media de la noche tendrá lugar la inauguración de la exposición del mapa de Puerto Rico que ha tallado en caoba el escultor español Compostela. El acto se celebrará en la sala de arte.

El mapa es una obra maravillosa policromada que preparó el artista para el terminal del nuevo aeropuerto internacional de Isla Verde y es realmente de valor incalculable. Tiene dimensio-

nes de once pies y medio de largo por cuatro de ancho. El público que visita la exposición podrá admirar el excelente detalle de la obra, algo sin igual.

Francisco Vázquez Díaz (Compostela) nació en Santiago de Galicia en 1898. Allí se inició en la talla (hay una notable tradición y escuela de imagineros compostelanos), y a los 13 años marchó a Madrid para hacer estudios profesionales. Vivió allí hasta el 1927. Un año más tarde recibió el encargo de adornar el pabellón gallego en la Exposición de Sevilla. Fué a París en 1930 regresando luego a la capital española.

En 1940, Compostela llegó a Puerto Rico y poco después se casó con la profesora Margot Arce. Tiene tres hijos: Paquito, un artista en ciernes pues es ya original dibujante, Carmencita y Consuelito.



UNIVERSIDAD. SECRETARIOS: CARMEN LAVANDERO, RAMON FELIPE MEDINA. APARECE 19 VECES AL AÑO; DOS VECES DURANTE LOS MESES DE FEBRERO, MARZO, ABRIL, JUNIO, SEPTIEMBRE, OCTUBRE Y NOVIEMBRE Y UNA VEZ DURANTE LOS MESES DE ENERO, MAYO, JULIO, AGOSTO Y DICIEMBRE. ENTERED AS SECOND CLASS MATTER, NOV. 18, 1948 AT THE POST OFFICE, RIO PIEDRAS, P. R., UNDER THE ACT OF AUGUST 24, 1912, PRINTED BY EDITORIAL CARIBE, SAN JUAN, PUERTO RICO.



El doctor Carrol D. Champlain, catedrático emérito del Colegio del Estado de Pensilvania forma parte de la Facultad de Pedagogía este semestre en calidad de profesor visitante.

Nuevo Profesor en Estudios Generales

Para este segundo semestre ha sido nombrado instructor de Ciencias Sociales, en la Facultad de Estudios Generales, el profesor Charles Rosario Merrick. Graduado en nuestra Universidad de bachiller en artes, cursó la licenciatura en la Universidad de Columbia especializándose en Sociología.

Ha trabajado en varios estudios antropológicos (de una comunidad puertorriqueña con el profesor Siegel en 1945 y uno general auspiciado conjuntamente por Columbia y nuestro Centro de Investigaciones Sociales en 1948 y 1949).

En 1947, ayudó en el estudio que se hiciera del inmigrante puertorriqueño en Nueva York. Y de 1951 a 1953 ocupó un cargo en la sección de estadísticas económicas de las Naciones Unidas teniendo a su cargo la parte referente a la América Latina.

En sus días de estudiante, el profesor Rosario se distinguió como un líder serio interesado en los problemas sociales y en la literatura. Ya anteriormente ha enseñado aquí.

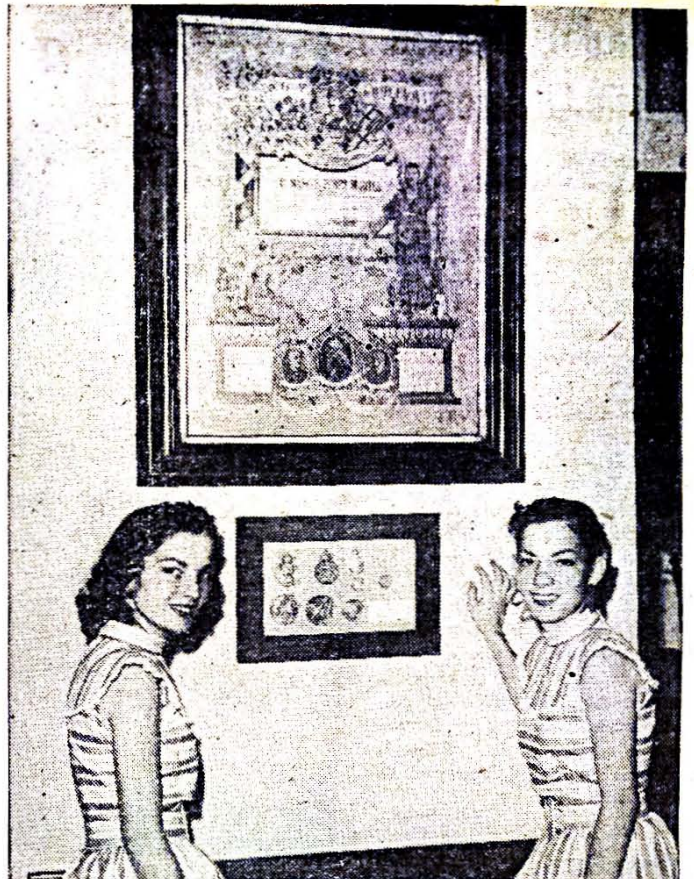
Charles Rosario es hijo de dos profesores universitarios: don José Colomán, sociólogo y educador, y doña Constanza, profesora de métodos e inglés.

Presidente CCNY Critica Deportes Intercolegiales

Recientemente, el doctor Buell C. Gallagher, presidente del City College de Nueva York, hizo un fuerte ataque a las prácticas seguidas en los deportes intercolegiales de los Estados Unidos. Afirió que los "escándalos del baloncesto" (en los que se vió prominentemente envuelta su institución) nada eran en comparación con lo que ocurre en otros sitios. "Es verdad", dijo, "que el arresto de siete jugadores en 1951 demostró la conducta impropia e indefensible que se venía siguiendo aquí". Pero agregó a continuación que "al lado de lo que hacen otras universidades, nosotros tenemos una historia de honradez y conducta proba". Es más, según sus palabras, "hay una gran diferencia entre la forma cómo nosotros corregimos nuestros errores y marchamos por el buen camino, y la forma en que otros colegios compran atletas para tener equipos ganadores que llenen los estadios con el fin de obtener dinero para comprar más atletas, etc."

El doctor Gallagher aseguró que ellos han eliminado el profesionalismo y la actitud comercial en los deportes del City College. Ya no se permite favoritismo alguno hacia el atleta. Ni hay trabajos suaves para ellos. Ni se reservan grupos de asientos para ciertos y determinados individuos medio sospechosos. Ni se mantienen en las nóminas a los entrenadores de las escuelas superiores. Al negar estos procedimientos, parece se implicó que otras universidades sí seguían tan reprobables prácticas. El doctor Gallagher habló ante una asamblea de más de 800 ex-alumnos de la institución.

Cada vez que leemos estas cosas en la Prensa, nos sentimos muy orgullosos de la forma limpia y universitaria en que se conduce el programa atlético en la Universidad de Puerto Rico bajo la dirección del doctor Furman y los profesores Seda, Pérez, Beitia, Guerra y Braschi. Y lo mismo decimos de nuestros queridos compañeros Rafael Mangual del Colegio y Luis Sambolin del Politécnico, modelos en su clase.



Las gemelas Nancy y Noemí Urdaz, no podemos distinguir quién es quién, en su visita al Museo de la Facultad de Farmacia.

Completan el Requisito de Graduación 120 Maestros

VIENE DE LA PAGINA 1

Los primeros son Ana Milagros Mejía Acosta, Braulia Rosado de Cruz y Sylvia Rivera Meléndez (de Normal), Paula M. Colón de Ortiz y Nidia Esther Ortiz Ortiz (Enseñanza Primaria) y Gladys Martínez de Rivera (Economía Doméstica). Los honores fueron: Aracelia Batista O'Farrill (Normal), Judith Rodríguez Ortiz (Enseñanza Primaria), Sister Marie Encarnación Caparrós y Santos Manuel Santana Serrano (Secundaria) y Ana Z. Rodríguez (Economía Doméstica).

No se conceden honores en los otros diplomas, pero las siguientes personas tuvieron el índice equivalente a los altos honores: Manuela Alberty Díaz, Dolores Hernández de Cordero, Elba Irizarry de Deyá y Haidee Pandolfi di Rinaldi, en Administración Escolar, y

María I. Seijó Pérez en Orientación. Equivalente a honores fueron los promedios de María J. Mora Ruiz de Rodríguez y Magali Umpierre Vázquez (Administración Escolar), Laura E. Otero Concepción (Orientación) y Carmen Calor Mota (Artesanía).

En próxima edición publicaremos los nombres de aquellos alumnos de otras facultades que completaron los cursos de cada currículo en diciembre. Aclararemos una vez más que todos ellos tendrán que llenar algunos trámites para poder recibir sus diplomas en junio. A todos los futuros graduandos se les envía este número de UNIVERSIDAD. Si interesan seguir recibiendo el periódico, deberán remitir su dirección a: Oficina de Exalumnos, Universidad de Puerto Rico.

TRIUNFO UNIVERSITARIO

Pocos días después de haber sido visitada por un comité de educadores investigadores, el Colegio de Pedagogía de la Universidad de la Universidad de Puerto Rico ha sido debidamente reconocido por el Consejo Nacional para Acreditar Colegios de Pedagogía.

El Colegio Nacional es ahora la organización que tiene a su cargo el investigar profesionalmente los programas docentes, el profesorado, la organización y la administración de los colegios de pedagogía de los Estados Unidos, con el fin de determinar si satisfacen las altas normas que requiere la profesión de educador. El Consejo Nacional sucede en esta encomienda a otras instituciones anteriores y, precisamente por ser la más adelantada y prestigiosa agrupación en el ramo, sus investigaciones son más rigurosas y su dictamen más respetado.

Hemos de contar, además, que habiendo sido el Colegio de Pedagogía de la Universidad de Puerto Rico el primero en ser estudiado a la luz de las nuevas normas, era de esperarse que hubiera el mayor cuidado y rigor en la determinación de sus calificaciones.

El Colegio de Pedagogía se ha apuntado un verdadero triunfo con este reconocimiento, que viene a hacerle honrosa compañía a los reconocimientos profesionales que han recibido otros colegios y escuelas de la Universidad.

Se justifican plenamente, por lo tanto, las muchas felicitaciones que viene recibiendo el rector Jaime Benítez y el decano Oscar E. Porrata, de parte de profesionales tan distinguidos como el profesor Karl W. Bigelow, de la Universidad de Columbia; el decano P. Roy Brammell, de la Universidad de Connecticut; el secretario Edward C. Pomeroy, de la Asociación Americana de Colegios de Pedagogía; y otras personalidades del exterior y de la Isla.

Coincidiendo con el acto de acreditación del Consejo Nacional, el Colegio de Pedagogía de la Universidad de Puerto Rico ha sido invitado a ingresar en la Asociación Americana de Colegios de Pedagogía, que es una agrupación profesional cuyos fines son el mejoramiento y progreso de la educación en las instituciones miembros.

Con este paso se reconoce plenamente el alto nivel alcanzado por la enseñanza de la pedagogía en la Universidad de Puerto Rico y se premian los esfuerzos realizados por el Consejo Superior de Enseñanza, el Rector, los Decanos y la Facultad.

EL MUNDO se regocija de este nuevo triunfo universitario, que marca otro glorioso jalón en la historia de la bien querida Universidad de Puerto Rico.

Oficina de Evaluación Auspicia Conferencia

El Seminario de Evaluación que auspicia la Oficina de Evaluación y Orientación de las Escuelas Laboratorio de la Universidad presenta en el mes de enero una conferencia sobre Filosofía de la Evaluación, por el doctor Efraín Sánchez Hidalgo el lunes 24 y otra acerca de la Evaluación de la Disciplina Escolar, por el doctor Ramón Mellado el lunes 31.

Durante el mes de febrero, el Seminario se reunirá para discutir la Evaluación del Desarrollo Físico, a cargo de la profesora Cístela Delgado, el martes ocho; la Evaluación del Desarrollo Emocional, a cargo de la profesora Patria C. de Crespo, el lunes 14; la Evaluación del Desarrollo Social, a cargo del doctor Efraín Sánchez Hidalgo, el lunes 21 y la Evaluación del Desarrollo Mental, a cargo de la señorita Ada Elsa Izcoa, el lunes 28. Oportunamente informaremos el programa de marzo, abril y mayo. Las reuniones se celebran en el Auditorio de la Escuela Superior de tres y media a cinco de la tarde.

Señora González de Dávila Recibirá Doctorado

Durante el semestre pasado completó los últimos requisitos para el doctorado la profesora Cecilia González de Dávila. Nuestra compañera se especializó en Sociología en la Escuela Graduada de la Universidad de Nueva York y enseña cursos sobre los problemas sociales y económicos de Puerto Rico en la Facultad de Pedagogía.

Asisten a Reunión en Miami



Durante el mes de diciembre el Rector Benítez visitó la Universidad de Florida, en Gainesville, para asistir a una reunión de educadores universitarios. En el transcurso de la misma, recibió un certificado de mérito por sus contribuciones sobresalientes a las relaciones interamericanas. Más de 150 delegados, quienes representaban quince países de la América Central y la del Sur, asistieron a la conferencia que duró tres días. En ella, el Rector habló sobre "Valores y problemas en la Universidad de Puerto Rico". Otros educadores prominentes discutieron varias fases de la cultura contemporánea en el Caribe.

En la foto, el doctor John S. Allen, Presidente Interino de la Universidad de Florida, entrega los premios al Rector Benítez, al Rector Fidel Durán, de la Universidad de Honduras, y a don Federico de Onís, Director de nuestro Departamento de Estudios Hispánicos. A la extrema derecha, el doctor A. Curtis Wilgus, quien auspició la concesión de premios en su carácter de Director de la Escuela de Estudios Interamericanos de la Universidad de Florida.

Inaugura Museo Propio el Departamento de Farmacia

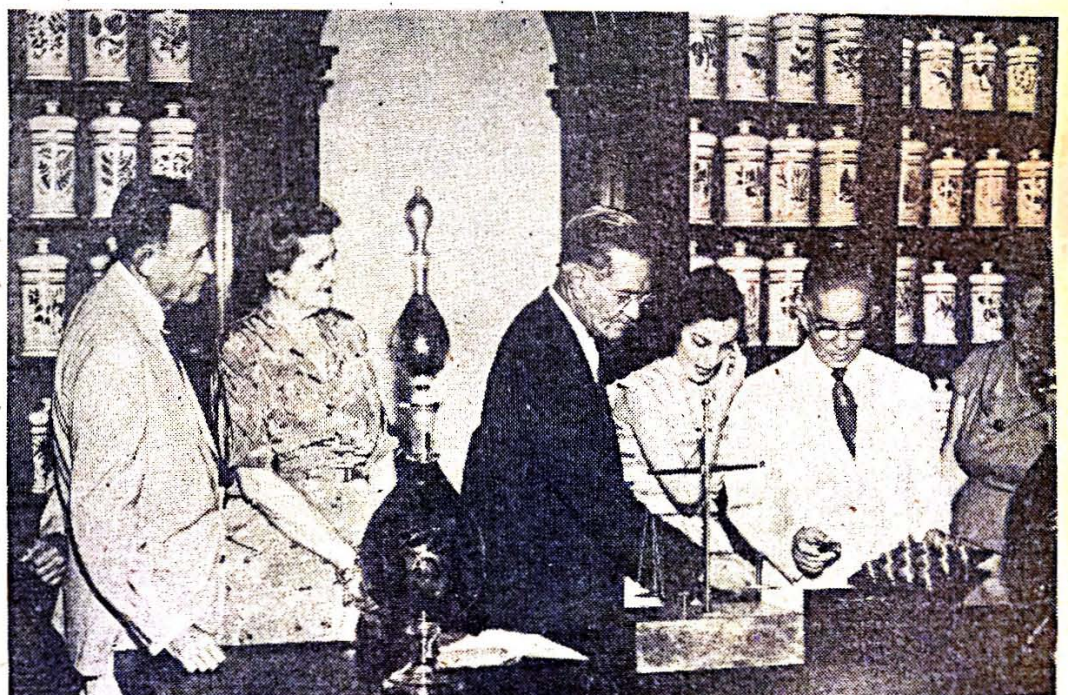
El día 15 de diciembre quedó inaugurado el Museo del Colegio de Farmacia de la Universidad.

Preparado con el mayor esmero y esfuerzo individual y colectivo, el nuevo museo resulta valioso y atractivo a un tiempo.

Al fondo de la sala, y con toda la fidelidad histórica posible, aparece una réplica al natural de una farmacia puertorriqueña del siglo XIX: en una mesa, dos preciosos ojos de boticario (símbolo de la Farmacia), una balanza, un cachetero, etc.; al fondo, una colección valiosa de potes de porcelana adornados con diseños de las plantas donde se obtienen las correspondientes drogas; al frente, la baranda que separaba al público y los bancos típicos de espera, donde seguramente tenía lugar la tertulia que se dice no ha faltado nunca de las boticas.

De la serie de vitrinas que se colocaron a los lados de la sala, una de ellas está dedicada a Don Federico Legrand, primer profesor de Farmacia de la Facultad. Se encuentran allí su diploma, libros, microscopio, y otra serie de objetos usados por el profesor.

Una segunda vitrina contiene, sintetizado en varios documentos, la historia de la Farmacia en Puerto Rico. Entre ellos, el acta de incorporación de



En la inauguración del Museo: de izquierda a derecha, profesor Oscar Loubriel Rivera, señora Legrand, don Adolfo F. Legrand, presidente del capítulo de Puerto Rico de la Asociación Farmacéutica Americana, decano Luis Torres Díaz y Profesora Julia García de Andréu, encargada del Museo.



31 DE ENERO 1955
NUMERO 100

universidad

Río Piedras Puerto Rico

VERSO DE ESTUDIANTES

V I E R N E S

Amor de tardes amarillas.
Bajabas las escaleras anchas.
Mediodía y mucho más,
viéndote mover
abrazada en cruz
sobre libros escolares.

Lunes y martes,
miércoles y jueves.
Viernes.
Y cuántas veces,
todavía aún te miro
temblar al presentimiento
de haberme convertido
en bloque obstinado,
a tu camino.
Y si lo deseaste a veces,
no sabía,
y me deshacía
como polvaredas de oro
en ocasos lirosos.

No obstante,
te atraía como un paisaje
al frente bañado.
Hasta que eras, en diversidad,
el riego de arrebatos místicos.

No dudes.
Sumergiste en interminables.
Llevándote a casa de árboles,
con libros, piano e hijos nacidos
de los sonidos del campanario reflejado.

No dudes.
Persigote como una profección
inexorable.
Depositados sueños y ensueños
en mis largos dedos hacia ti,
cobran nuevo rugido
en el otro beso
que en tu nuca ardía.

Y pides hoy?
Mi presencia
taladrando en tu carne.
Mi presencia líquida
en tus ventanas claras.

Con el cielo ceniza me he abrazado.
Por el hilo que tu voz no dejó,
llamaré a mil distancias
de millas y kilómetros solitarios.

Me voy acercando,
nos acercamos
como un decir pronto.

Llegado aquí, deshilando memorias.
Sin rostro ya. Detenido en fragmentos.

PRIMEROS SILENCIOS

El silencio del parque,
dices que se te quedó en el alma.
Y las voces mías
y las de los pinos lejanos?

Tú que hoy lloras.
Que lloras en mi
despertando deseos sin bridas,
La prendida forma
de tus labios sueltos.
Parece que caigo con mi cuerpo,
muy al centro, entre ellos.

Salido en brotes de alas.
Distantes, circundantes, pájaros.
Salido en un brote,
o en un aire puntiagudo,
escapar contigo
donde nada es común,
donde las cosas se colorean
en rumbos de nieves.

Sólo queda,
que mirándote,
largamente como la peña a las aguas,
reposes tus manos en sí,
desvestidamente blancas.
Apretado tu pelo negro.
Si llegáramos a encontrar el beso
que sabe a lágrimas,
a penas maduras,
a gesto
que silencia
y alza suspiros abrazados.

Si llegáramos
tal vez
como aves azules,
despierto,
dándote respuestas ascendentes
en las criaturas, en columnas
cruelmente desnudadas.

Pero sin saber,
sin conocer,
al descomponerse los huesos muertos,
si te vi llorando...

MANOS AL AIRE

No conteste nadie. Ella. Imágenes constantes.
El año pasado no era. Ausencia llena.

Estoy despierto como luz de espera.
Sus labios hacen densa y blanda la noche.

Trastórname aquellas manos
como si fueran aguas
tan sólidamente dulces.

Con el reloj que cayó en tus ojos
que se fueron para adentro
para disolverse en mi sangre.

Friamente las manos al irse,
prescindiendo del diálogo sin puntos.
Al juego rápido, descontado.
Dejar como una astilla
que despacio, esas paciencias
que rodean,
irse arrojando con las orillas.

Al reencontrarte,

Con monosílabos de querencias abiertas.
Conformado con aquella herida..
Dormido sin denominar el tibio instante,
tendi en el vértice de una nebulosa,
verso esotérico, credo, veloz llave.
De ellos se fabrican sentimientos.
desespero, zumbido que no recesa.

HABIA DOS

Había dos en el parque.
Y se acercaron
a mí cuando los árboles fueron.

Había dos,
y yo, uno,
contando ganos de arena,
hierbas secas,
cortezas y pechos.

Había dos,
y yo, uno,
cansado de cargar
estas botas en las orejas.
De oír sonar tapas caídas.

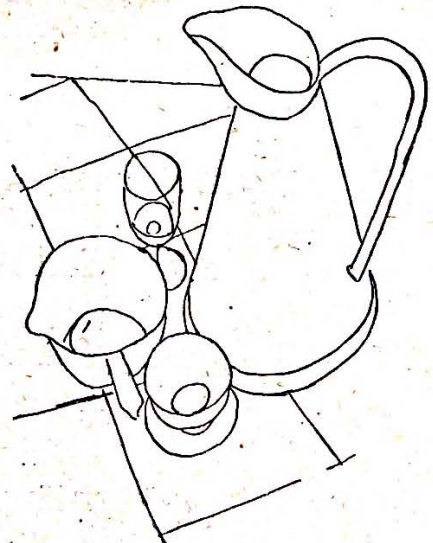
Había dos,
y yo, uno,
en un deseo de ser pájaro
con abrigo de nidos pequeños.
en un llorar
con fuerzas de luna triste,
ciento por ciento.
De un lago de oceano.
No oídes,
vivieron en mí
cuando sus minutos
largos llovieron.

Sabrás
en el destierro lento,
mortificadamente lento.
Me clavo a las horas,
desespero zumbido que no recesa.

Como poner un reloj adelantado,
como un engaño de sueño,
como una bebida aplanadora,
como cuestiones monótonas:
que cierran los días repudiados,
que arrancan lazos,
que traen violetas,
que son útilmente abiertas:
de ellos se fabrican sentimientos.

Había dos,
y yo, uno.
Simplemente esperando
en las penas furiosas,
al lado de una mujer de fresas.

Hugo Margenat



El Popol Vuh

Introducción y Breve Noticia Histórica

Examinemos la edición del *Popol Vuh* preparada por el doctor Adrián Recinos. Contiene un breve prólogo, ampha y excelente introducción, copiosa bibliografía y dos índices completos (de materias y de autores y documentos). En forma algo arbitraria, divide el texto en un preámbulo y cuatro partes. Recinos sigue, en general, la traducción que del original quiché hizo el padre Ximénez.

Fray Francisco Ximénez, de la Orden de Santo Domingo, era cura en la Parroquia de Santo Tomás Chuilá (hoy Chichicastenango), allá para el primer tercio del siglo XVIII. Se ganó el afecto de los indios que le facilitaron un documento manuscrito. Lo tradujo y publicó, junto con la traducción, entre varias crónicas e historias. A pesar de que conocía bien la lengua quiché, parece no siempre pudo descifrar en forma correcta el sentido del texto indígena.

La edición actual de Recinos (1947) está más depurada y le da a cada cual el mérito a que es acreedor. Por ella nos enteramos de que el *Popol Vuh* ha sido traducido varias veces (al francés, inglés, alemán) y que se han hecho muchas ediciones de la obra.

Autor

El manuscrito que tradujo el padre Ximénez es un documento anónimo. Nada dice Fray Francisco de quién lo escribió, pero da a entender que fueron varios los autores o compiladores. La estructura del libro (con partes de gran fluidez y otras pesadas y oscuras) parece justifica esa presunción de paternidad conjunta. Además, sabemos que todos los libros sagrados recogieron agua de muchas y diversas fuentes que fué luego purificada por el tiempo.

Aunque se ignora el nombre del autor, si se sabe que era un indio ya converso. En el preámbulo afirma que "lo escribiremos ya dentro de la ley de Dios, en el Cristianismo". La obra original, escrita al parecer hacia 1550 (unos cincuenta años después de la llegada de los españoles), estuvo oculta por más de ciento cincuenta años. No hay noticia de

ella luego de haber sido copiada por Ximénez.

Se ha pensado, al parecer sin fundamento, que el libro fué escrito por Diego Reynoso, un indio quiché que luego fué misionero mercedario. El es autor de varias otras obras. Ximénez vió sus manuscritos y pudo comparar la letra con la del *Popol Vuh*. Y nada dice acerca de la paternidad que después se atribuyó al de la Merced. No queremos aventurar la maliciosa sospecha de que rivalidades interórdenes influyeran en su silencio aunque sabemos de otros casos en que así ocurrió.

Fuero uno, o fueran varios, el autor o autores del *Popol Vuh*, el libro indica un desarrollo literario ya avanzado. Quien lo escribió no era muy lego y, aparte de poseer cierta cultura, fué sin duda alguna un agudo observador de la naturaleza y de las costumbres de su pueblo. El autor es indudablemente una figura literaria de primer orden.

Naturaleza del libro

El *Popol Vuh* tiene otros nombres: *Popol Buj*, *Libro del Común*, *Libro Nacional de los Quichés* y, el más conocido, *Libro del Consejo*. Es un compendio de las ideas cosmogónicas, la mitología y las antiguas tradiciones de los indios guatemaltecos. El autor así lo expresa al comenzar: "Este es el principio de las antiguas historias de este lugar llamado Quiché".

Recinos apunta que "el libro participa del interés y belleza de la novela y de la austeridad de la historia." La narración tiene elementos de ambos géneros, en lo que difiere mucho de la Biblia. En otros aspectos, es superior a ella. Por lo menos, es un libro más humano.

Comienza describiendo la creación del mundo y la del hombre. Fué ésta tarea en extremo prolija pues hubo necesidad de varios ensayos antes de llegarse a un logro satisfactorio. Luego narra varios mitos, fábulas y leyendas de dioses, animales y hombres. Prosigue con la historia de las emigraciones antes de la salida del sol y, finalmente, hace una detallada relación de la genealogía y cronología de

los gobernantes del Quiché.

Recursos literarios y estilo

Hagamos la salvedad de que conocemos el texto a través de una traducción, que parece fiel. El autor usa una lengua que ya está muy desarrollada. Utiliza la repetición, como en la Biblia, para afirmar la gravedad e importancia de lo que se dice (para darle mayor énfasis). No tiene las repeticiones incansables de la "Crónica General" de Alfonso el Sabio, ni tan siquiera las de los apólogos del "Conde de Lucanor", que son obras de balbuceo en la infancia del castellano. El quiché del *Popol Vuh* es ya lengua de madurez.

El estilo es sencillo (podría decirse que "no desprovisto de elegancia") y, a menudo, de gran cañdad poética. Veamos ejemplos.

"todo lo que hicieron en la claridad de la existencia, en la claridad de la historia".

"Solamente por un prodigio, sólo por arte mágica se realizó la formación de las montañas y los valles; y al instante brotaron juntos los cipresales y pinares en la superficie."

"Primero se formaron la tierra, las montañas y los valles; se dividieron las corrientes de agua, los arroyos se fueron corriendo libremente entre los cerros, y las aguas quedaron separadas cuando aparecieron las altas montañas".

En algunos detalles es deliciosamente ingenuo como cuando las ollas reprochan a los hombres: "nos quemabais como si no sintiéramos dolor". O cuando asegura que "los buhos presentaron su mensaje precisamente en el orden en que se les había dado". Es ingenioso, buscando el detalle preciso, al ordenar a las aves "allí os sacudiréis en las ramas de los árboles y de los bejucos." Y es galante al mencionar primero a la mujer cuando nombra también personajes masculinos.

A veces el estilo es pesado (notablemente así en las genealogías) y otras es oscuro. Muchas construcciones que nos parecen raras pueden deberse a dificultades del traductor en verterlas al español, o quizás



Cortaron Elena,
Cortaron Elena,
Cortaron Elena,
Y se la llevaron al hospital.

Su madre lloraba,
¡Como no iba a llorar!
Si era su hijita querida
Y se la llevaron al hospital.

respondan a la sintaxis de un idioma diferente al nuestro. La aparente oscuridad puede deberse a cierto sentido esotérico y no a la expresión en su aspecto de forma.

El vocabulario es amplio y muy preciso. El diálogo tiene gran fluidez. La animación es notable cuando "los catorce" se dicen sus nombres en forma amena y "ni uno solo de los de los nombres se perdió." Este pasaje nos recordó la ceremonia de cambio de nombres entre Ponce de León y Guaybaná (y entre sus principales lugartenientes) poco después del descubrimiento de Puerto Rico.

Los nombres propios y la nomenclatura geográfica son de difícil ortografía. Nuestro absoluto desconocimiento del quiché nos priva de conocer, y gustar, plenamente su significado. Y el recurrir constantemente a las numerosas notas explicativas distrae del flujo natural de la narración.

Historias, cuentos, fábulas, leyendas, largas narraciones y enumeraciones, diálogos animados, son algunos de los géneros literarios cultivado en el *Popol Vuh*. Algunas escenas tienen gran dramatismo y hasta podríamos decir teatralidad, lo que no extraña en un pueblo que poseía un bien desarrollado género dramático.

Aparecen en la obra algunas imágenes. Habla de "la faz de la tierra", de que "su corazón se ensanchaba de alegría" (probablemente también se estrechaba con las penas), de que "el sol se levantó y subió como un hombre" pues "semejante a un hombre era el sol" y, finalmente, "se quedó fijo como un espejo". No hay riqueza de imágenes lo que era de esperarse por lo sobrios que son en las exposiciones cosmogónicas los libros sagrados.

Hay otros recursos literarios: contrastes, comparaciones, afirmaciones y negaciones, arduas repeticiones, lento desarrollo de la acción hasta llegar al clímax, duda e incertidumbre sobre lo que viene. No nos es posible determinar hasta dónde la obra está influida por el contacto con los españoles ni qué, si algo, puso Ximénez en ella de su pio cosecho.

En detalles; aparece la flauta cuya música atrae a los animales; el cuento del animal que se va comiendo (o es comido) sucesivamente por otros (un recurso en las rimas usadas para desarrollar vocabulario en las escuelas de los Estados Unidos); animales puestos al servicio del hombre (las hormigas les traen las flores robadas a los guardianes), o animales que ayudan con un ardor a vencer a los de Xibalba.

Otros recursos o temas que introduce son el de la doncella enviada al sacrificio pero que se libra de él, los números con sentido cabalístico, metamorfosis

Nuestros Grabados

Reproducimos en esta página dos de una serie de doce grabados que aparecerán en *Plenas*, portfolio que se publicará en febrero.

Los grabados, originales de Rafael Tufiño y Lorenzo Homar, ilustran 12 *plenas* puertorriqueñas. De los que aparecen aquí, el grabado *Cortaron Elena* es de Tufiño y *Los Muchachos de Cataño*, de Homar.

y magia. Daremos más detalles al analizar la Creación y otros aspectos religiosos.

La Creación según el Popol Vuh

Es muy notable la forma en que la presentan. Primero "todo estaba en calma, en silencio . . . inmóvil, callado y vacía la extensión del cielo . . . sólo el cielo existía". Algo diferente del Génesis en el que Dios tiene que crear el cielo primero ("en el principio creó Dios el cielo y la tierra").

Otra diferencia notable es que hacen la luz (sale el sol entre la oscuridad) después de casi haber completado la creación (en el Génesis se inicia con "hágase la luz"). Pero sigamos con lo que hicieron: "dispusieron la creación y crecimiento de los árboles y los bejucos y el nacimiento de la vida y la creación del hombre, al amanecer". También que "el agua se desocupe" ("separaron las aguas en el Génesis) y "que surja la tierra, que se afirme y que aclare".

Estas semejanzas, al igual que otras más, no indican que el libro bíblico influyera en el *Popol Vuh* sino que confirman el origen común del hombre. Igualmente puntos de contacto se encuentran en otros sistemas cosmogónicos.

La creación del hombre es muy original en el *Popol Vuh*. Hay varios dioses, que tienen algo así como un "brain trust". Pero a pesar de sus consultas, se equivocan. He ahí una idea extremadamente original: la de dioses falibles. Primeramente crean el hombre de barro (como en las tradiciones mosaicas) pero no les gusta pues es blando, "no tenía espina dorsal" y en ello se parecían a muchos hombres del presente.

La segunda tentativa consistió en labrar al hombre en madera, pero esos seres no eran inteligentes

pues "no alababan a sus dioses". "Fué solamente un ensayo"—dice el libro, y los dioses seguían buscando algo mejor. La creación definitiva (a la tercera va la vencida hasta para los dioses) va a tardar algún tiempo. Mientras meditan los dioses, los hombres anteriores no se acordaban de su creador y se les persigue siendo transformados en monos. Con ello tenemos evolución a la inversa.

La tercera creación tiene éxito. Hacen cuatro hombres del maíz blanco y del maíz amarillo (¿tendrán los colores algo que ver con las razas?) y, "en el sueño" de éstos, cuatro mujeres con las que se topan al despertar organizando así una sociedad monogámica. Finalmente, canta el queletzú, apunta el lucero del alba y sale el sol.

Señala el *Popol Vuh* que los animales están castigados a servir al hombre "porque son ignorantes". También que los hombres primitivos vestían pieles de animales (¿edad de piedra?) y que hubo la confusión de las lenguas, como en una nueva Babel. La historia bíblica de la tierra prometida parece repetirse con las emigraciones hasta más allá del mar y la promesa de volver a oriente.

Otras ideas religiosas

Los dioses y héroes del *Popol Vuh* son numerosos (politeísmo), son humanos (se equivocan), morían (o aparentaban ser mortales), eran fatalistas (presagiaban o predecían su muerte que aceptan firmemente). A veces se entristecen y lloran como Cristo en Getsemani. Combaten el orgullo y la soberbia (al igual que le pasó a Luzbel, Vucub-Caquix fué expulsado de entre ellos por ser vano y soberbio). Y, en otra parte, se dice: "les pareció mal que se enorgulleciera" (Pasa a la Página 8)



Los muchachos de Cataño
Ya no pueden contrabandear
Porque el gobierno tiene una lancha
que juega con los golfos del mar.

Yo tenía un alambiquito
dispuesto pa'destilar...
Pero el gobierno tiene una lancha
que juega con los golfos del mar.

Yo venía en mi yolita
del mangle para San Juan...
Pero el gobierno tiene una lancha
que juega con los golfos del mar.

El Popol Vuh

(Viene de la página 7)

leñera".

En el cristianismo la sangre redime, pero aquí fructifica el árbol "de sangre". De sus frutos se lanza luego la saliva que fecunda a la virgen Ixquie pues esa saliva era la sangre de Hun-Hunahpú. Y estos dioses tienen también su transfiguración y ascensión al desaparecer en la cumbre del monte Hacavitz. Así el Hacavitz se une a los montes sagrados de Tabor, Calvario y Olivos.

La religión de los quichés tenía sus adivinos, sus magos, sus sacrificadores y sacerdotes y sus oraciones. No piden "el pan de cada día" ni el perdón de sus deudas. Si imploran descendencia y "que no encuentren desgracia ni infortunio, que no se introduzca el engañoso ni detrás ni delante de ellos. Que no caigan, que no sean heridos, que no fornicquen, ni sean condenados por la justicia . . ." También "concedéles buenos caminos, hermosos caminos planos . . . para que no caigan". En fin, que son más realistas que nosotros.

Es notable su concepto de lo que nosotros llamaríamos su infierno en los castigos de Xibalba. Había cinco casas de castigo: en la primera, todo eran tinieblas; otra era muy fría; la tercera estaba llena de tóres feroces; las dos últimas tenían murciélagos y navajas como castigo. Contrario a nuestro cauroso infierno, un pueblo del trópico castigaba con intenso frío. El extraordinario desarrollo de nuestra teología no ha demostrado mucha más imaginación.

Ideas algo paganas son la metamorfosis de Humbatz y Hunchouén en monos; la de Ixbalanqué en luna y Hunahpú en sol, y las de los cuatrocientos muchachos en estrellas. Algo parecido a lo de las hijas de Atlas (las Pléyades) y el final de Cástor y Pólux.

Se nos antoja que al castigar a Zipacná y Cabracán por mover las montañas, los representan como causantes de los terremotos. En Puerto Rico, el dios malo era Juracán. Se adora, aunque sea como deidad maléfica, a lo que se teme.

Los quichés eran más moderados en sus presentes que los magos. Así vemos que, en vez de traer in-

cienso, oro y mirra, traen incienso, incienso e incienso.

Para rematar el tema de la religión, examinemos este párrafo que puede estar en las oraciones de un cartujo: ". . . no es más que una calavera despojada de la carne. Así es la cabeza de los grandes príncipes, la carne es lo único que les da una hermosa apariencia. Y cuando mueren, espántase los hombres a causa de los huesos." Hamlet, con la calavera de Yorik, y San Francisco de Borja ante el cadáver de su reina, no pensaron otra cosa.

La vida de los indios en el Popol Vuh

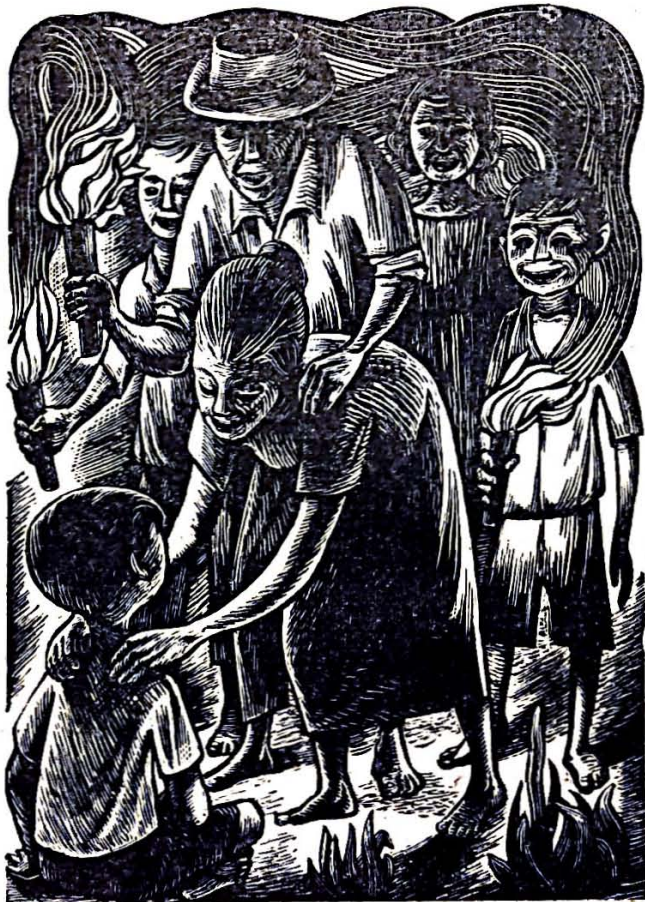
La obra refleja la vida indígena en forma brillante. Va desde las debilidades humanas (favoritismo de la abuela con unos nietos sobre otros) hasta los juegos de pelota (su desarrollo y utilería). Sabemos de los cultivos (maíz, frijoles), la vegetación (pinos, bejucos), la fauna (peces, pájaros y cangrejos, el quetzal sagrado, algunos leones y tigres y el buhomensajero que, dicho sea de paso, "tenía dignidad en su porte"). Habla de utensilios de cocina, de enfermedades (pus, ictericia, vómito de sangre), de los bailes, de la magia, los sacrificios y los adivinos. Y de la guerra y las emigraciones. Son incontables los detalles.

Conclusión

El *Popol Vuh* es obra de gran madurez, de originalidad extrema, de verdadero mérito literario.

Es una lástima que se ignoren estas historias y que se haya perdido gran parte de la literatura quiché. Lo poco que conocemos es, no ya un clásico americano, sino un verdadero clásico universal. Y, aparte de su mérito literario, la nueva teogonía de los quichés nos parece lógica, acogedora y, su mérito supremo, muy humana.

Francisco Garriga Rodríguez.



Dibujo tomado del libro "El Niño y Su Mundo" publicado por la División de Educación de la Comunidad.

Dos Poemas

Puertorriqueños

Por José A. Balseiro

RIO DEL TOA

Traigan, río del Toa,
con vena clara,
airecillos de campo
tus finas aguas.
Se hace miel tu corriente
de verde y plata
aj besarte la vega
dulce de caña.
Tierra adentro, en las cumbres
de las montañas,
encontraron altares
tus esperanzas.
En la costa, El Dorado
—pasión de España—:
centinela de espuma
para tu guardia.
En tu lecho yo sueño
dormirme el alma
y llegar a los mares
una mañana.
¡Ay, qué bien se te corre
con veas blancas
si es de amor y me quiere
mi capitana! . . .

¡A Y COAMO!

Ay, Coamo, sediento vives,
porque tu río no es río:
es una pena tan pena
que se te volvió suspiro!

¡Ay, río!
¡Ay, Coamo, cuando te veo,
no sé si mi tierra miro:
que tu sequedad de estepa
en Castilla la he mordido
como una pena muy pena
que exprimen soles de siglos!

¡Ay, pena!
¡Ay, río!

Tu paisaje pide olivos,
y tu sed pide la rueda
de la noria y del molino.

¡Ay, pena!
¡Ay, río!

Siembra de sombra tu arena
para dar verdes alivios
a tus pupilas ya ciegos.

¡Ay, río!
¡Ay, pena!

Que el girasol de tu llano
apague su oro de estío.
Y pide nubes y ramos
para que se embote el filo
de polvo de tu Verano.

¡Ay, Coamo
—sediento grito
en la amargura del páramo—
qué angustia la de tu tierra!

¡Ay, pena!
¡Ay, río!
que se te jué y que no vino! . . .

Un Buen Universitario

Reproducimos en otra parte de este número la columna editorial del periódico *El Mundo* escrita en torno al reconocimiento acordado recientemente a la Facultad de Pedagogía. Nos alegra este justo reconocimiento pero más nos alegra el tono elevado del mismo y el cariño que lo inspira. Habla de "nuestra bien querida Universidad". ¿Cómo se nota que lo escribió un buen universitario! Uno que luego de muchos años de valioso servicio aquí, salió para seguir rindiendo juetifera labor afuera. Y que como verdadero universitario quiere de veras a la institución y se alegra y se enorgullece por sus triunfos.

En los últimos años hemos perdido muchos y muy valiosos miembros del claustro. El Rector señaló un aspecto del problema en sus Palabras a la clase graduanda, de junio último:

En 1942 se inicia en Puerto Rico un programa de reforma económica y social de amplios alcances. El reclutamiento de profesores universitarios para dirigir las empresas públicas fué simultáneo con nuestros planes de desarrollo. De aquí salen en aquel momento Cordero, Picó, Bird, Descartes, Bermúdez, Travieso, a hacerse cargo de diversas responsabilidades públicas, y desde entonces no ha cesado el éxodo de catedráticos hacia posiciones dirigentes en el gobierno. Así resulta que en estos momentos, para mencionar algunos de los más destacados, los Secretarios de Educación, de Justicia, de Agricultura y de Hacienda han pasado de la Universidad a la Rama Ejecutiva.

Otros profesores salieron también para servir a empresas privadas. Aunque cuando se trata de una tan necesaria a la buena marcha del país como lo es la buena prensa, podemos decir que, ellos también están en el servicio público. Así Rafael Rivera Otero que, en sus labores periodísticas, rinde labor de muchos quilates. La pena que sentimos al perder tan buenos profesores se compensa al ver lo útiles que son a Puerto Rico. Todos ellos ha mantenido siempre una elevación de miras, una voluntad de trabajo, una limpieza en sus actos, una elegancia en el decir, que los enaltece a nuestros ojos y nos hacen sentir orgullo por haber sido sus compañeros. Todos ellos demuestran también un gran cariño por su Universidad. Por ello, para nosotros, nunca podrán ser ex-universitarios, sino miembros reales, aunque en ausencia, de esta Casa de Estudios.

Y si alguna vez nos entristece el que alguno de ellos, por azar, no mantenga en todo momento la alta calidad del universitario en sus hechos o en sus dichos, lo perdonamos y pensamos con alegría en todos los otros que nos quieren y que son nuestro orgullo por su noble calidad de universitarios.



Dr. Angel M. Quintero Ramos

Publican Folleto Del Dr. A Quintero

El doctor Angel M. Quintero Ramos, de la Facultad de Comercio, ha publicado recientemente un folleto sobre *La Compañía de Inversiones*. Toda vez que las inversiones de ahorros van adquiriendo importancia en Puerto Rico y se necesita la debida orientación, la Administración de Fomento Económico auspició la publicación de este folleto.

El profesor Quintero Ramos obtuvo su doctorado con especialización en Finanzas en la Escuela Graduada de Administración Comercial de la Universidad de Nueva York hace cuatro años. Ha publicado varios artículos en revistas profesionales de Estados Unidos y Sur América. Tratándose del perito en el ramo, no hay duda que fué la mejor selección para escribir sobre Inversiones. Su trabajo es interesante y muy completo. Escrito para personas legas en la materia da una idea clara y concisa de los temas.

Nueva Guía Sobre Exámenes de Ingreso

La Oficina de Exámenes de la Universidad, bajo la Dirección del Registrador Harris F. Bunker, acaba de publicar un folleto que ofrece información acerca del examen de ingreso. El folleto está dividido en ocho partes que discuten propósitos y objetivos, las partes del examen, un muestrario de ejercicios, cómo se contestan éstos, quiénes pueden tomar el examen, las reglas de administración del mismo, cómo se determinan las notas y cuándo y dónde se ofrece el examen.

Toda esta información ha de ser muy valiosa para los estudiantes de cuarto año de escuela superior. Estando próxima ya la fecha del examen para 1955, se espera que los interesados consigan ejemplares del folleto. Estos pueden solicitarse de la Librería de la Universidad que los vende al precio nominal de diez centavos.

NOTAS DEPORTIVAS

La Universidad de Pittsburgh, en su gira deportiva por el Continente, hará escala en nuestra isla los días once y doce de febrero para competir en baloncesto con los Gallitos. Componen el equipo universitario Dickey Cruz, Merceres Maysonet, Bolo Sánchez, Wilham Brindle, Pepito Rexach, Chito Hernández, Demetrio Fernández, José Cobilla, Víctor Félix, Jorge Cestero, Ibrahím Pérez, Thommy Báez, Lohito Casiro, Frank Sánchez y Tuto Marchand. De acuerdo al papel, nuestro equipo no es muy débil y debemos recordar que funcionará bajo la dirección de Víctor Mario Pérez. Todos los jugadores son del Baloncesto Superior y de lograr Víctor Mario el necesario acoplamiento, los Gallitos darán buena pelea.

Inaugura Museo Depto. de Farmacia

VIENE DE LA PAGINA 4

1842 de la Real Subdelegación de Farmacia, organismo que para entonces otorgaba los títulos farmacéuticos.

Aparte, dos pequeñas vitrinas guardan una colección de botes farmacéuticos de distintas épocas, colección personal del Sr. Luis Torres Díaz y una colección de diminutos morteros, pertenecientes a la Leda. Rosita Azize, graduada de la Facultad.

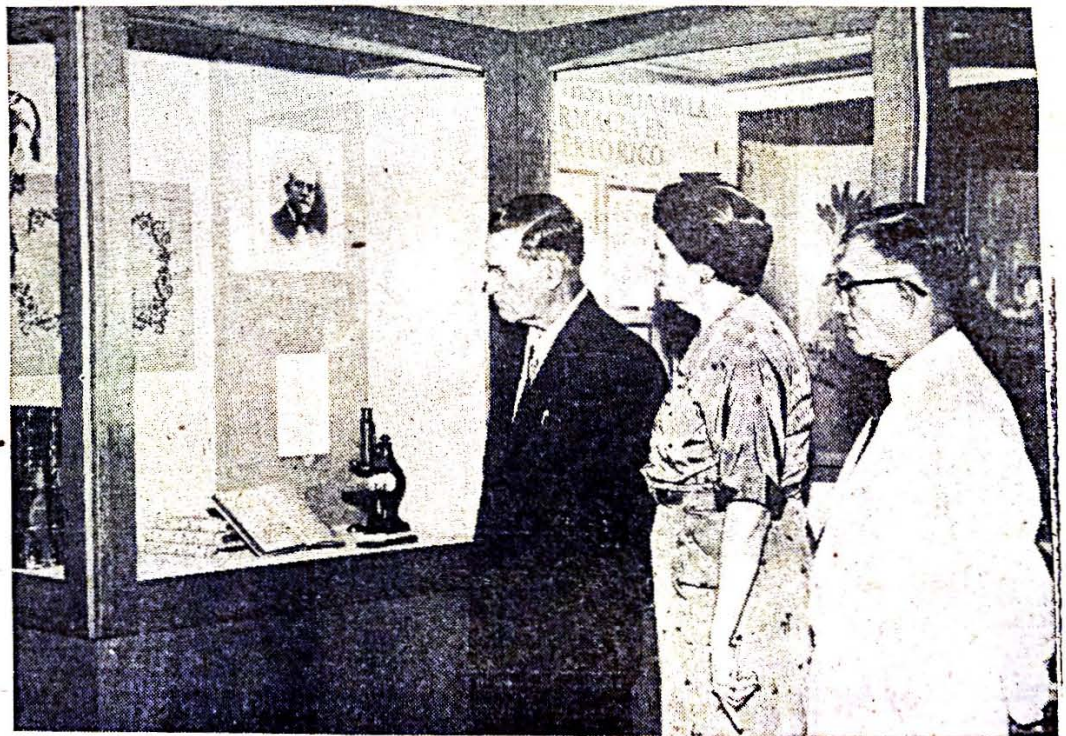
La exposición recoge otros aspectos de la historia de la Farmacia, como lo es una pequeña réplica de la primera farmacia, fundada en Bagdad en el año 754 A. D.; una presentación de las plantas medicinales de la Isla, cuya utilidad conocieron los indios y que aún sirven a la práctica de la medicina. Recoge además una serie de anuncios farmacéuticos y de medicinas, casi todos ellos tomados del Boletín Mercantil, órgano periodístico de aquella época.

De indiscutible valor histórico son un diploma y unas medallas que se han expuesto en el Museo y que fueron otorgadas a Don Manuel Pérez Freites, figura sobresaliente en la historia farmacéutica de nuestra Isla. El diploma le fué otorgado en premio a preparaciones farmacéuticas presentadas

en una exposición de Barcelona (1888) y las medallas, en exposiciones en Francia, España, Italia y Puerto Rico.

Resumiendo: que como ya se dijera al comienzo, el Museo ha sido organizado con toda la perfección posible

y que ciertamente es digno de que se le visite por lo que de valioso y atractivo tiene.



Los esposos Adolfo E. Legrand y el decano de Farmacia, licenciado Luis Torres Díaz.

El Nuevo Libro del Profesor Ricardo Alegría



VEJIGANTE

El antropólogo puertorriqueño y profesor universitario Ricardo E. Alegría acaba de publicar en Madrid el primer volumen de la nueva *Colección de Estudios Puertorriqueños*. Se trata de un notable y documentado estudio folklórico de las fiestas del Apóstol Santiago en Loíza Aldea. Y si los próximos tomos de la *Colección* siguen el patrón de este primero, tendremos que felicitarnos. El texto es valioso y lleno de interés, el prólogo de don Fernando Ortiz constituye "un valioso aporte a los estudios afroamericanos", el diseño y formato de Carlos Marichal responden a su acostumbrado buen gusto, las

fotografías de Samuel Santiago (hay 57 incluyendo tres a color) tienen la excelencia de siempre y la impresión por ARC-Artes Gráficas es cuidadosa y esmerada.

Ya es tiempo de señalar la extraordinaria labor que viene realizando, en la Universidad y en Puerto Rico, el profesor Ricardo Alegría. Labor de pionero. Ha sido el primer puertorriqueño que se dió de lleno a los estudios arqueológicos, que obtuvo la debida preparación luego de largos años de estudio en las mejores universidades, que ha llevado a cabo con rigor científico proyectos serios de excavaciones que han rendido provechosos resultados. Y ha conseguido donativos varios para nuestro Museo (con valor que pasa de los diez mil dólares). To-



do eso se ha hecho aquí donde tanto dependíamos de la improvisación, donde hemos sido tan dados a regalar nuestro mejor material artístico y ar-

queológico o en venderlo al exterior. El profesor Alegría es también notable por otro curioso concepto.

Aclaro que lo conozco desde hace mucho tiempo. Siempre me llamó la atención su manera de ser. Pues era un alumno raro, en nuestro ambiente. Se trataba del tipo de estudiante—muy común en otras latitudes—que estudia por obtener conocimientos sin preocuparse en lo más mínimo el acopio de créditos y notas en su expediente pero sí decidido a lograr el máximo provecho de sus cursos. Es decir, de los que pudieran rendirle provecho pues todos sabemos que los hay del otro tipo. Así fué él en Puerto Rico. Luego en Chicago. Y en Harvard. Y en otros lugares que ha visitado con fines de estudio e investigación.

Muchos profesores predicamos diariamente en nuestras clases lo deseable que es preocuparse por aprender, por adquirir conocimientos, y no por las notas que "de nada valen". Para luego juzgar a los alumnos casi exclusivamente a base de esas mismas notas. Por las que luego también reciben, o dejan de recibir, becas, premios, trabajos y honores. Generalmente nos sentimos desazonados ante un "caso" como el de Ricardo Alegría. Tememos lo peor: que se trate de pura vagancia. En el fondo, quizás no estamos muy convencidos de lo que predicamos. Pues bien, he aquí un caso que comprueba la verdad de nuestro diario sermón.

Pero volvamos al libro. Es el fruto de un original estudio acerca de un interesante aspecto de nuestro folklore. Alegría traza el origen de la fiesta, que sigue la tradición jacobea de España y América. Analiza en varios capítulos las raíces de la celebración y la forma en que se lleva a cabo hoy en día. Su preocupación por el trasfondo histórico, tan fundamental en los estudios antropológicos, lo hace lamentarse de que "algunos antropólogos sociales que han realizado investigaciones en Puerto Rico hagan alarde de su desprecio por la historia y crean poder establecer sus



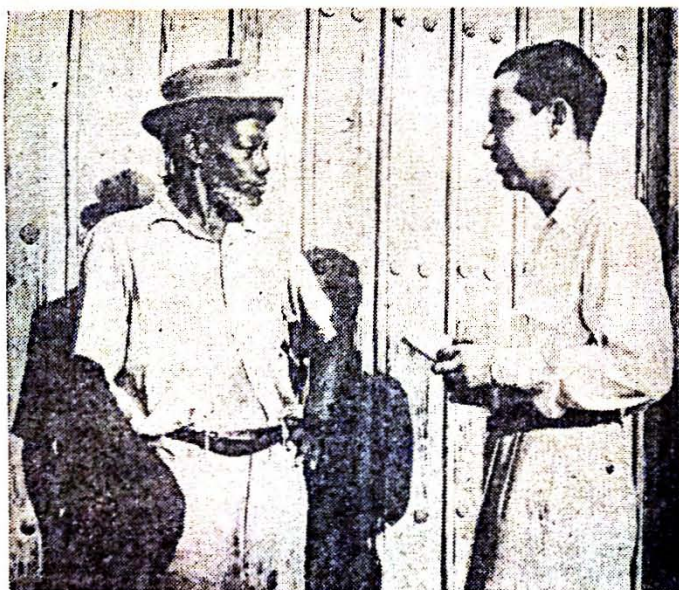
CABALLERO

interpretaciones desconociendo los elementos de la historia de la isla y específicamente los del área objeto de sus estudios". Añadamos, de nuestro propio cosecho que es todavía más lamentable que algunos hayan llevado a cabo "investigaciones" de varios aspectos de la sociedad puertorriqueña con escaso o ningún conocimiento de nuestro idioma.

El trabajo que este libro representa tiene indudablemente gran valor para los estudiosos de nuestra historia y de nuestras costumbres. Se basa originalmente en unos artículos publicados en *Puerto Rico Ilustrado* y otras revistas y periódicos. El redescubrimiento de la fiesta tuvo un influjo considerable en varias manifestaciones artísticas en Puerto Rico. Temas basados en la celebración inspiraron el mural de Rosado del Valle en el Hotel Caribe-Hilton. Otros muchos artistas de primera línea usaron esos motivos en sus obras. Y los decoradores de interiores "descubrieron" también el gran valor decorativo de las máscaras y disfraces de Loíza Aldea. La nueva popularidad de la fiesta trajo quizás una relajación, perjudicial según apunta el autor, en la pureza de la celebración viéndose hoy



en día en ella varios tipos de máscaras que no corresponden ni remotamente a los temas originales. Toca a los organizadores conservar en lo posible el



El profesor Ricardo E. Alegría departe con un mendigo de Loíza Aldea cuando llevaba a cabo su estudio de las Fiestas del Apóstol Santiago en el poblado.

espíritu tradicional de la fiesta.

Ricardo Alegría, en sus estudios puertorriqueños, viene rindiendo provechosa labor dentro de su campo. Se une a ese grupo de luchadores que son los artistas de hoy, Augusto Rodríguez, Enrique Laguerre, Abelardo Díaz Alfaro, Juan Luis Márquez, Nilita Vientós, René Marqués y tantos y tantos más quienes, contra todas las dificultades, laboran con celo, capacidad, entusiasmo y, lo que es más importante, cariño por la cultura de Puerto Rico. En el caso de Ricardo no podía ser menos si él quiere hacer honor a su nombre y a su padre, nuestro bien querido don Pepe, que tanto ha hecho por nuestra patria y tanto ha demostrado siempre quererla.



Las fotografías que ilustran el libro del profesor Ricardo Alegría, de las cuales reproducimos algunas, fueron tomadas por Samuel A. Santiago, fotógrafo de la Universidad.

Los dibujos y el diseño tipográfico del mismo son obra de Carlos Marichal.



Dos vistas de la celebración de la fiesta del Apóstol Santiago en Loíza Aldea.

Arriba, los fieles llevan en procesión una de las imágenes del Santo. En la foto inferior, algunas de las máscaras, esta vez como caballeros.



Americanismo

Por creerlo de cierta actualidad reproducimos este poema festivo que publicó en 1903 el *Almanaque de los Domingos del Boletín*.

Carta que un muchacho de esos que vienen aquí a estudiar, devanándose los sesos, escribe al padre por darle una idea de sus progresos.

"My dear papá; ya tú ves como the time no he perdido: hace sólo scarcely un mes que estoy aquí y me he metido into my body el inglés.

Pues all days, from the sunrise until que está falling far, siguiendo your good advice, I didn't stop de estudiar, such a language, very nice.

Cómo explicarte no sé, Padre, este country to you (between us) dispense me si ahora lo trato de usted, en inglés no usamos tú.

The best of the world, no hay duda, is this place so much hermoso; the people es un coloso que de tanto hard work, suda en pleno winter, nevoso.

If I can, papá, to write todo lo que veo in it, necesitaría . . . oh, my! . . . twenty grosses of paper sheet para explicárselo allright.

The Brooklyn bridge (que es de goma) de trenes y carros jully siempre está que se desploma: no tome usted esto a broma because I am very trully.

The buillings are very high; forty pisos in each story tal es el comfort que hay, que sólo the best it might be found, Father, in the Glory

Women have plenty of honey and they become crazy a usié. while you have money, porque when you have spent your money lo abandonan right away.

I am so much yanquizado que soy champion del baseball. ¿Me habré americanizado que casi, casi, he olvidado how I must write the español?

Ya me he tumbado el bigote and it fallen down with pena; chupo chewing gum, que envenena, and have covered my cogote dejándome la melena.

I do smoke in pipe, too, tomo café del Perú and I, also, skate some ratos. I am wearing my zapatos of the number twenty-two.

I will not eat more batata nor drink ron from little barrel; I take food only de lata, y el whiskey es my bebelata when I meet and have a quarrel.

So that, no debe extrañase si he forgotten el país; will you americanizarse? Decide yourself embarcarse and come here if you please.

And you, mother, come near me as I am anxious of verte. I will stay siempre aquí as anyhow, ir yo ahí, perhaps, it would be my muerte.

I hope by próximo ship aprovechen la ocasión y se vengan to my home: the vida here is muy cheap and pleasant,

yours truly,

JOHN".

Copied by Ernest Runs (Carreras) New York, December 1903.



ELGA AVILÉS



MYRNA LETICIA VAZQUEZ



MARCOS BETANCOURT



SANDRA RIVERA

Actores de 'La Dama Boba' Dicen Como Se Prepararon para la Obra

El ser llamado a desempeñar determinado papel en la representación de una obra de teatro significa siempre la adaptación individual y conjunta de actores, directores, etc. a una serie de exigencias que, llevadas a sus máximas posibilidades, hacen de la obra un éxito.

El reciente logro del Teatro Universitario con la *Dama Boba* ha sido comentado por distintas personas y desde múltiples puntos de vista. Los actores son muchas veces el blanco de gran parte de la crítica cuando se trata de una obra como esta, que tiene por autor al máximo exponente del teatro español.

De ahí el que nos hayamos dirigido a un grupo de los intérpretes de la *Dama Boba* a preguntarles cómo se prepararon para desempeñar el papel que les correspondió.

1. *Marcos Betancourt* (Laurencio): A base del estudio de la obra, del papel que se me había asignado y de los demás personajes, fué como inicié mi preparación para mi participación en la *Dama Boba*. Está en esto incluido una visión de la época, sus costumbres, maneras de vestir, gesticular, hablar, etc., sin lo cual no es posible una interpretación fiel y consciente de una obra de teatro.

En otras representaciones del Teatro había tenido la oportunidad de interpretar papeles del carácter de Laurencio y ello me permitió mayor facilidad en la identificación con ese personaje.

Con esa interpretación no sólo me propuse toda la perfección posible en su realización, sino también contribuir el máximo para el éxito de la obra. ¡Que sigan las producciones del Teatro Universitario!

2. *Eiga Avilés* (Finea): Tan pronto como la señorita Nilda González, nuestra directora, escogió la *Dama Boba* para ser representada por nosotros, di una rápida lectura a la obra antes de las pruebas. Terminada esa lectura, quedé profundamente entusiasmada con la obra, pero muy especialmente con el personaje Finea, la "dama boba". Cuando este personaje me fué asignado, comencé a estudiar acerca de Lope de Vega y su época para así tener una mejor comprensión del personaje, que era tan necesaria en la interpretación de un papel de tanta gracia y movimiento. Su carácter polifacético fué un punto más a tomar en cuenta, por las variaciones y cambios que exige la interpretación de un papel de tanta gracia y movimiento.

3. *Myrna Leticia Vázquez* (Clara): Para poder desempeñar el papel de Clara y comprender algo de su psicología, tan necesaria en la interpretación de cualquier papel, tuve que situarme imaginariamente en el momento histórico de la obra. Y luego, estudiar la vida del inmortal Lope de Vega.

Un pequeño análisis de la obra y un estudio más o menos profundo del personaje-habrían de ser de gran ayuda, aun cuando el personaje a mi cargo era uno sencillo y con muy pocas oportunidades de desenvolvimiento.

4. *Carmen E. Montes*: Trabajé en la *Dama Boba* como ayudante de escena. Mi trabajo consistió en ayudar a nuestra directora, la señorita Nilda González, en todas las fases del trabajo de producción.

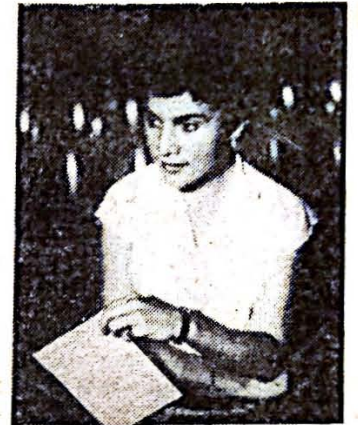
Estudiar la obra, su época, la psico-

logía y movimiento de los personajes, la utilería, la tramoya, la música y la luminotécnica, era todo necesario para la mejor realización de mi trabajo.

Todos mis compañeros llevaron a cabo una labor extraordinaria, tanto en escena como fuera de ella. Al esfuerzo de todos y al amor por el teatro que todos sentimos, se debió el éxito de la producción.

Estoy orgullosa de haber pertenecido al Teatro Universitario, de haber sido compañera de tan buenos amigos y actores, y discípula de maestros tan competentes. Por motivos de tiempo, no podré pertenecer al Teatro este año, pero quiero dejar dicho que, espiritualmente, estaré siempre con mis compañeros artistas.

5. *Sandra Rivera* (Nise): Cuando me informaron que interpretaría el papel de Nise en la *Dama Boba*, pensé que lo más natural para una comprensión abarcadora de la obra, era estudiar el autor, la época y sus costumbres, releer la obra, conocer los personajes y especialmente la psicología de aquél a mi cargo. Finalmente, dedicar todo el tiempo posible a la comprensión e identificación con el papel que me proponía desempeñar. Claro, que un conocimiento profundo de todo esto no era posible, y tuve que abandonarme a todo el alcance posible a mi imaginación. Aún así no estuve del todo conforme con mi actuación. Cada vez que interpreto un nuevo papel considero que me falta mucho por alcanzar lo que quiero. En cada nueva interpretación me guía siempre mi predilección por el teatro, el deseo de su mayor conoci-



CARMEN C. MONTES



BALLIN CASTILLO

miento y, por tanto, deseo de gradual perfeccionamiento.

6. *Ballin Castillo* (Liseo): Para desempeñar el papel que me correspondió en la *Dama Boba*, fué necesario que me trasladara imaginariamente a la época en que fué escrita la obra, estudiando mejor así las costumbres y las distintas personalidades, etc., y con ese conocimiento lograr natural identificación con el personaje que se me asignaba. De esta manera, un conocimiento de la psicología de los personajes es siempre posible, cosa que habría de ayudarme a personificar a Liseo, el personaje a mi cargo.